

## Smlouva o dílo

Tato smlouva o dílo (dále jen „Smlouva“) byla uzavřena níže uvedeného dne, měsíce a roku mezi těmito smluvními stranami:

Firma: EKO Překlady s.r.o.  
IČO: 27573834, DIČ: CZ27573834  
Sídlo: Kubištova 4, Praha 4, 140 00  
Číslo bankovního účtu: 35-6730280267/0100  
Telefon: 602 331 019  
E-mail: info@ekopreklady.cz  
(dále jako „Zhotovitel“)

a

Firma: **Historický ústav AV ČR, v. v. i.**  
IČO: 67985963, DIČ: CZ67985963  
Sídlo: Prosecká 809/76, Praha 9, 190 00  
Za kterou jedná: prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D. (ředitel)  
Číslo bankovního účtu: 19-2795200207/0100  
Kontaktní osoba: Dr.phil. Mgr. Marie Buňatová  
E-mail: bunatova@hiu.cas.cz  
(dále jako „Objednatel“)

(Zhotovitel a Objednatel dále též společně jako „Smluvní strany“ a každý jednotlivě jako „Smluvní strana“)



## **Smluvní strany ujednávají následující:**

### **Definice**

V této Smlouvě „Dílo“ – překlad textu z českého do anglického jazyka rodilým mluvčím a následná jazyková korektura překladu textu publikace s pracovním názvem: „**Marie Buňatová a kol., Migration and Mobility in Prague Jewish community**“, z projektu Lumina queruntur LQ 300151901 „Migrace a mobilita v pražské židovské obci na přechodu od středověku k ranému novověku“, zakázka 860000, včetně finální korektury po vyjádření recenzentů.

Cena díla v rozsahu 270 NS finálního přeloženého textu v anglickém jazyce je stanovena následovně.

1 NS přeloženého textu v anglickém jazyce á 300 Kč + 21 % DPH

1 NS jazykové korektury anglického textu á 130 Kč + 21% DPH

Celková cena za zhotovené dílo v rozsahu 270 NS přeloženého textu vč. korektury je stanovena na **140.481 Kč včetně DPH.**

### **Předmět Smlouvy**

Zhotovitel se zavazuje provést pro Objednatele Dílo a Objednatel se zavazuje Dílo převzít a zaplatit za něj Zhotoviteli Cenu, a to vše za podmínek uvedených v této Smlouvě.

### **Zhotovení Díla**

Zhotovitel má právo požadovat během provádění Díla přiměřenou část náhrady nákladů s přihlédnutím k vynaloženým nákladům.

V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv finančního plnění Zhotoviteli podle této Smlouvy má Zhotovitel právo přerušit poskytování Díla do zaplacení daného finančního plnění.

V případě, že Zhotoviteli bude jakákoliv část zadání Díla nejasná, má Zhotovitel právo informovat se u Objednatele, resp. vyžádat si od Objednatele upřesňující informace, a Objednatel má povinnost poskytnout Zhotoviteli součinnost, a to bez zbytečného odkladu.



V případě předčasného ukončení plnění Zhotovitele (tj. jen částečného provedení Díla) podle této Smlouvy má Zhotovitel právo na uhrazení části odměny za provedenou část Díla.

Objednatel se zavazuje zajistit Zhotoviteli a/nebo jím určeným osobám veškeré podmínky nezbytné pro řádné provádění Díla.

Zhotovitel postupuje při poskytování Díla samostatně, je však povinen dbát pokynů Objednatele.

### **Cena Díla**

Cena je maximální, v případě skutečnosti, že Cena bude nižší než je ujednáno, bude sleva z Díla uplatněna na daňovém dokladu, který je Zhotovitel povinen vystavit a předat Objednateli nejpozději do **10. 12. 2023**.

### **Platební podmínky**

Objednatel se zavazuje zaplatit Cenu Díla na základě vystaveného daňového dokladu (faktury) na bankovní účet Zhotovitele.

### **Předání a převzetí Díla**

Objednatel (autor textu Dr. phil. Marie Buňatová) se zavazuje předat Zhotoviteli Dílo postupně po částech (ca. 75 NS českého textu) ve třech termínech: 30. června 2024, 15. srpna 2024 a 1. září 2024.

Zhotovitel je povinen předat úplné Dílo Objednateli nejpozději do **10. října 2024**.

### **Odpovědnost za škodu**

Zhotovitel plně odpovídá Objednateli za jakoukoliv škodu způsobenou Zhotovitelem Objednateli jakýmkoliv porušením povinnosti Zhotovitele uvedené v této Smlouvě.

### **Odstoupení od Smlouvy**

Objednatel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:

- 1.1.1** Zhotovitel je v prodlení s provedením Díla delším než 30 dní.
- 1.1.2** Zhotovitel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku



nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Zhotovitele a/nebo Zhotovitel vstoupí do insolvence.

Zhotovitel má právo od této Smlouvy odstoupit v případě, že:

**1.1.3** Objednatel je v prodlení se zaplacením Ceny nebo její části delším než 30 dní.

**1.1.4** Objednatel vstoupí do likvidace nebo bude na jeho majetek prohlášen soudem konkurz nebo bude zamítnut návrh na vyhlášení konkurzu pro nedostatek majetku nebo zanikne bez likvidace a/nebo bude soudem prohlášen úpadek Objednatel a/nebo Objednatel vstoupí do insolvence.

Kterákoliv Smluvní strana má právo odstoupit od této Smlouvy i z kteréhokoliv zákonného důvodu.

Odstoupení je účinné doručením písemného oznámení o odstoupení druhé Smluvní straně.

V případě odstoupení jsou Smluvní strany povinny vrátit si vzájemně poskytnutá plnění.

### **Důvěrnost**

Zhotovitel se zavazuje, že nezpřístupní ani nepoužije žádnou informaci obchodní a/nebo výrobní povahy, se kterou se seznámí v souvislosti s plněním této Smlouvy.

Objednatel tímto dává Zhotoviteli souhlas k tomu, aby jej Zhotovitel uváděl jako svého zákazníka.

Zhotovitel bere na vědomí, že Důvěrné informace tvoří obchodní tajemství Objednatele.

### **Smluvní pokuta**

V případě, že se Objednatel dostane do prodlení se zaplacením Ceny nebo její části podle článku 5 této Smlouvy, zavazuje se zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení až do úplného zaplacení příslušné částky.

V případě, že se Zhotovitel dostane do prodlení s předáním Díla podle odst. této Smlouvy, zavazuje se Objednateli poskytnout slevu z Ceny ve výši 0,05 % z Ceny za každý den prodlení až do předání Díla.

### **Vyšší moc**



Za vyšší moc je pro účely této Smlouvy považována každá událost nezávislá na vůli Smluvních stran, která znemožňuje plnění smluvních závazků a kterou nebylo možno předvídat v době vzniku této Smlouvy. Za vyšší moc se z hlediska této Smlouvy považuje zejména přírodní katastrofa, požár, výbuch, silné vichřice, zemětřesení, záplavy, válka, stávka nebo jiné události, které jsou mimo jakoukoliv kontrolu Smluvních stran.

Po dobu trvání vyšší moci se plnění závazků podle této Smlouvy pozastavuje do doby odstranění následků vyšší moci.

### **Rozhodné právo**

Tato Smlouva se řídí právním řádem České republiky, zejména úst. 2586 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.

### **Závěrečná ustanovení**

Tato Smlouva může být změněna písemnými dodatky podepsanými všemi Smluvními stranami.

Tato Smlouva je vyhotovena v 2 stejnopisech. Každá Smluvní strana obdrží 1 stejnopis této Smlouvy.

Objednatel dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, zveřejní Smlouvu v rejstříku smluv. V případě dodatečné objednávky ke Smlouvě Objednatel zveřejní potvrzenou objednávku.

Každá ze Smluvních stran nese své vlastní náklady vzniklé v důsledku uzavírání této Smlouvy.

Smluvní strany si tuto Smlouvu přečetly, souhlasí s jejím obsahem a prohlašují, že je ujednána svobodně.

Na důkaz čehož smluvní strany připojují své podpisy.

V Praze 6.12.2023

V Praze 29.11.2023

**EKO Překlady s.r.o.**

Překladačská kancelář

Ohradní 1000 Praha 4

Ing. Petr Skramušský

Zastupitel



prof. PhDr. Martin Holý, Ph.D.

Objednatel